

**ФОМИНОВА Т.А.**  
**ФОРМИРОВАНИЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ ОБРАЗОВ**  
**В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПЕСЕННОМ ДИСКУРСЕ**

**Аннотация.** Проводится анализ текстов англоязычных песен на предмет различных лексических средств формирования национального образа. Выявляются наиболее часто встречающиеся лексические средства, формирующие национальный образ в англоязычном песенном дискурсе.

**Ключевые слова:** национальный образ, песенный дискурс, песенный текст.

**FOMINOVA T.A.**  
**NATIONAL IMAGE FORMATION IN ENGLISH MUSICAL DISCOURSE**

**Abstract.** The author analyses the lyrics of English songs as components of the English musical discourse in attempt to find different lexical means of national image formation. As a result, the most common lexical means of national image formation in the English musical discourse are identified.

**Keywords:** national image, musical discourse, lyrics.

Песенный дискурс можно рассматривать как важный источник формирования образов. Изучение данного направления позволит лучше понять, какими средствами песенный текст формирует в сознании реципиента национальные образы, которые являются важным компонентом изучения лингвокультурологии [1].

Понятие дискурса, согласно Т. В. Жеребило, наиболее часто трактуется как текст или речевая деятельность [2, с. 94]. Важно отметить погружение дискурса в контекст коммуникативной ситуации и обусловленность различными экстралингвистическими факторами. Согласно Т. Г. Добросклонской дискурс – это «речь, рассматриваемая <...> как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах)». При этом дискурс и текст не являются противоположными по смыслу понятиями, напротив, первое как бы дополняет и расширяет второе [3, с. 28].

Исходя из этого, песенный дискурс рассматривается как текст песен в совокупности их отношений с автором, исполнителем и слушателем. Под англоязычным песенным дискурсом, согласно Ю. Е. Плотницкому, понимается совокупность песенных текстов английских и американских авторов в их разнообразии, рожденном «прагматическими, социокультурными и психологическими особенностями, как авторов, так и ситуаций предъявления песенного текста адресату» [4, с. 182].

Песня имеет двойственную природу, выражающуюся в вербальной (текст песни) и невербальной (музыка) составляющих. Подобная двойственность, согласно Л. Г. Дуняшевой, способствует популярности песни в массовой культуре и быстрому ее распространению в самых разнообразных социальных кругах [5, с. 191]. Поэтому песня, как своим вербальным, так и невербальным компонентом, оказывает большое влияние на массы людей, транслируя через текст определенные идеи и образы.

В рамках данной статьи интерес представляет национальный образ, который упрощает для человека ориентировку среди народов, с которыми он зачастую не имеет опыта личного взаимодействия [6, с. 13]. При этом образы могут быть как новыми для реципиента, так и подкрепляющими уже существующие в его сознании образы. Чтобы избежать путаницы, образующейся между этими двумя видами образов, в данной статье мы будем говорить о формировании образа, подразумевая все многообразие проявлений образного компонента в песенном тексте.

Методом сплошной выборки было проанализировано 300 текстов песен с интернет-сайта [www.azlyrics.com](http://www.azlyrics.com), который является крупной базой данных песенных текстов различных жанров. Чтобы полнее проанализировать нахождение в песенных текстах слов, осуществляющих посредством образов референцию к какой-либо культуре, параметром анализа той или иной песни было выбрано нахождение в тексте слова, обозначающего национальность. При этом, чтобы рассмотреть большее количество примеров, было решено остановиться на трех европейских национальностях – русской, французской и испанской. Такой выбор был сделан, потому что эти национальности исторически являются достаточно близкими к национальностям, формирующим англоязычный песенный дискурс (американской и английской), однако находятся с ними на разных уровнях социальных, геополитических и культурных отношений, что приводит к формированию различных национальных образов. Таким образом, ключевым параметром для анализа песни стало вхождение в ее текст слов «Russian», «Spanish», «French». В проанализированном материале в общей сложности удалось выделить 89 примеров формирования национальных образов 11 лексическими средствами.

Для анализа средств формирования национальных образов мы адаптировали классификацию лингвистических средств создания образа в медиатексте предложенную Т. Г. Добросклонской. Данная классификация делит все средства создания образов на относящиеся к денотативному, коннотативному, ассоциативному и метафорическому уровням. К денотативному уровню относятся культурные реалии, топонимы, имена собственные и прочие лексические единицы, непосредственно отсылающие к другой национальности. На коннотативном уровне располагаются эмотивно окрашенные

лексические единицы. На ассоциативном уровне мы можем найти слова, вызывающие стойкие ассоциации с чужой национальностью и культурой. К метафорическому уровню мы можем отнести средства художественной выразительности: фразеологизмы, метафоры, сравнения, эпитеты и прочие [7, с. 44]. В статье рассматриваются примеры лишь на трех уровнях, при этом «метафорический уровень» в данной статье считается эквивалентным стилистическому уровню. Таким образом, речь пойдет об анализе лексики на денотативном, ассоциативном и стилистическом уровнях.

При рассмотрении лексики денотативного уровня как одного средства формирования национальных образов общий объем средств на данном уровне составил 5%. При этом примеры лексики денотативного уровня (культуроспецифичные единицы) составили 33% от общего числа всех проанализированных примеров или 29 из 89 единиц. Среди них наиболее часто выделяются топонимы (12 единиц), например Andalusia, Mexico, Paris, Beaujolais; имена собственные важных для той или иной культуры исторических личностей (3 единицы): Fredrico Lorca, Rasputin, Charles de Gaulle.

На денотативном уровне также встречается упоминание языка, на котором говорят люди конкретной национальности. При этом важно заметить, что к образу, формируемому непосредственно, словом, прибавляется образ, задаваемый окружением слова. Так, например, французский язык «French» в трех случаях упоминается в контексте неумения говорить на языке (I can't speak French [8], I don't speak French [9]). Это формирует представление о языке нации, как о чем-то сложном и непонятном, и поэтому имеющем мало смысла. Это представление подкрепляется и на стилистическом уровне.

Интерес представляют лексические единицы, напрямую не связанные с культурой, имеющие неясную степень связи с ней или с течением времени утратившие связь, однако имеющие в своем составе отсылку к той или иной нации. В проанализированных нами текстах выражение «French kissing», означающее страстный поцелуй, встречается трижды, а выражение «Russian roulette» в отношении рискованной ситуации – пять раз. В общей сложности подобные пример составляют 28% от примеров денотативного уровня.

Средства ассоциативного уровня также составили 5% общего числа найденных средств формирования национальных образов. На этом уровне используется лексика, вызывающая ассоциации с понятием нации. Например, ассоциацией для понятия «русский» может стать слово «медведь». Количество найденных в текстах примеров, относящихся к этому уровню, составляет 16% или 14 единиц. Наиболее часто встречающейся стала ассоциация «gose» для слова «Spanish», которая встретилась трижды. В ассоциативном поле к слову «French» трижды упоминаются продукты национальной кухни, например, «wine». Также среди найденных примеров интересными кажутся

ассоциации слова «Russian» с бюрократией (government process) или богатством (rich, oligarch).

Наиболее часто встречающимися средствами формирования образа стали средства стилистического уровня, которые составили 90% от общего числа, среди них эпитет, метафора, персонификация, сравнение, ирония, гипербола, аллегория, лексический повтор, фразеологизм. Примеры средств стилистического уровня составили 52% от общего числа примеров или 46 из 89. При этом 25 из 46 примеров средств формирования национальных образов на стилистическом уровне или 54% составили слова, обозначающие национальность (Russian, Spanish, French), употребленные в качестве эпитетов. В данном случае, образ формируется не через отношения названия нации с другими словами, а само название нации является образформирующим. В сравнении с примерами денотативного уровня (French kissing, Russian roulette), два слова не образуют устойчивого сочетания, название национальности лишь добавляется к существительному, давая тем самым ему характеристику. В проанализированных текстах подобные эпитеты чаще всего встречаются как характеристика внешности (7 раз): Say you and your Spanish eyes will wait for me [10]; And I fell for your Spanish eyes [11] ; и характеристика женщин (5 раз): Russian girl you came to me//You are my whole entire world [12]; Don't ever get involved with a French girl [13].

Кроме того, на стилистическом уровне могут использоваться фразеологизмы с упоминанием той или иной национальности. В проанализированных текстах дважды встречается фразеологизм «excuse/pardon my French», когда говорящий якобы извиняется за грубые слова или ненормативную лексику. Подобный пример отсылает нас к случаям упоминания в тексте национального языка для формирования образа. Обратим внимание, что в обоих случаях контекст такого упоминания можно расценить как негативный. Из этого можем заключить, что упоминание иностранного языка формирует образ нации не в положительном ключе, а скорее, как образ чужого и непонятного.

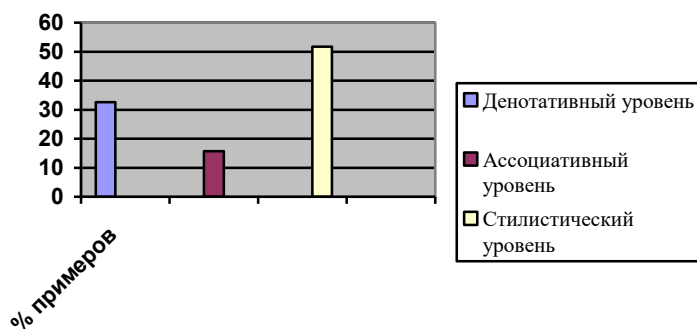


Рис. 1. Процентное распределение примеров средств формирования национальных образов по языковым уровням.

Таким образом, можно заключить, что национальные образы в англоязычном песенном дискурсе формируются на различных языковых уровнях анализируемого текста: денотативном, ассоциативном, стилистическом. Однако рисунок 1 показывает, что, хотя денотативный и ассоциативный уровни обладают меньшим количеством средств формирования национальных образов по сравнению со стилистическим уровнем, они, тем не менее, являются довольно продуктивными и в сумме дают почти половину проанализированных примеров.

Реже всего встречаются примеры средств формирования образов на ассоциативном уровне. Это может быть вызвано тем, что у ассоциации связаны с образом на более субъективном уровне [14, с. 12] и отличаются у разных людей. Можно предположить, что по этой причине лексическое средство формирования образа ассоциативного уровня сложнее воспринять реципиенту, а поэтому оно не пользуется популярностью у авторов текстов песен.

Примеры средств формирования образа на денотативном уровне проще для восприятия, поэтому встречаются чаще. Они прямо называют культуроспецифичную реалию, а поэтому без труда считываются. Однако самыми многочисленными оказались как средства формирования образа стилистического уровня, так и встречающиеся с ними примеры. Примеры употребления средств этого уровня встречаются чаще всего, вероятно, из-за того, что придают песенному тексту выразительность, а формируемым в этом тексте образам – красочность. Они легче запоминаются, дольше остаются в памяти, а значит средства формирования национальных образов стилистического уровня можно признать наиболее эффективными.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Сафонкина О. С. Об идиоматичности языкового знака в контексте лингвокультурологии // Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации. Теоретические и прикладные аспекты: Межвузовский сборник научных трудов. – Вып. 4. – Саранск: Изд-во Мордов. Ун-та, 2005. – С. 179–183.

2. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. – Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: Пилигрим, 2010. – 486 с.

3. Добросклонская Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной английской медиаречи). – Изд. 2-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 288 с.

4. Плотницкий Ю. Е. Пространство англоязычного песенного дискурса // Язык в пространстве и времени: тезисы и материалы междунауч. конф. Ч. 1. – Самара, 2002. – С. 182–185.

5. Дуняшева Л. Г. Песенный дискурс как объект изучения лингвокультурологии // Актуальные проблемы романских языков и современные методики их преподавания: материалы международной научно-практической конференции (Казань, 22-23 октября 2015 г.). – Казань: Хэтер, 2015. – С. 190–197.

6. Земсков В. Б. На переломе: образ России прошлой и современной в культуре, литературе Европы и Америки (конец XX – начало XXI вв.). – М.: Новый хронограф, 2011. – 696 с.

7. Баранова А. Д. Репрезентация образа России в англоязычном публицистическом дискурсе. – СПб., 2017 – 107 с.

8. Girls Aloud. Can't Speak French [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.azlyrics.com/lyrics/girlsaloud/cantspeakfrench.html> (дата обращения 28.04.2019).

9. Jamie Foxx. Speak French [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.azlyrics.com/lyrics/jamiefoxx/speakfrench.html> (дата обращения 28.04.2019).

10. Engelbert Humperdinck. Spanish Eyes [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.azlyrics.com/lyrics/engelberthumperdinck/spanisheyes.html> (дата обращения 28.04.2019).

11. Bruce Springsteen. Spanish Eyes [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.azlyrics.com/lyrics/brucespringsteen/spanisheyes.html> (дата обращения 28.04.2019).

12. Saigon Kick. Russian Girl [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.azlyrics.com/lyrics/saigonkick/russiangel.html> (дата обращения 28.04.2019).

13. The Presidents Of The United States Of America. French Girl. – Режим доступа: <https://www.azlyrics.com/lyrics/presidentsoftheunitedstatesofamerica/frenchgirl.html> (дата обращения 28.04.2019).

14. Стернин И. А., Розенфельд М. Я. Слово и образ. Монография / под ред. Стернина И. А. – Воронеж: Истоки, 2008. – 243 с.